Mother Goose Rhymes Are Becoming A Big Hit With Japanese

By GYO HANI

TOKYO. — Poems do not sell well in Japan. Children's poems sell even less well. And yet a series of collections of translated nursery rhymes have become best sellers, creating a fad which record companies are now eager to cash in on.

"Maza Gusu no Uta," with the English subtitle "The Songs of Mother Goose," was translated by poet Shuntaro Tanikawa and published by the little-known publishing house Soshisha of Tokyo in July last year.

The first book, liberally illustrated by Seiichi Horiuchi, an artist well known for illustrations in many children's books, contained 30 popular nursery rhymes including "Humpty Dumpty," "This is the House That Jack Built," and "Solomon Grundy." It became an instant best seller and hit the local 10 best sellers in the following month.

"We have published second and third volumes since then, and the combined copies sold to date have reached 412,000," said Tomio Kobayashi, who is in charge of the books.

"That's phenomenal, really," he said. "Conservatives among us thought it would sell no more than 10,000 and the most optimistic put the estimate at 20,000. We printed 12,000 at first and it was gone before the end of the month."

So far, the first volume has had 19 printings selling a total of 172,000 copies. The second and third volumes have had nine printings each, selling 125,-000 copies respectively, according to Kobayashi. The fourth and fifth volumes are being planned to be issued in June and July.

What caused the big hit? Who are the readers?

Kobayashi enumerated as factors behind the success the good translation by Tanikawa, beautiful illustrations by Horiuchi, highly favorable comments by all book reviews that have appeared in dailies and weeklies and a latent demand for a full translation of Mother Goose rhymes that was much bigger than anybody had estimated.

About 80 percent of the readers are women whose ages range from 6 to over 50. Those around 20 and in their 40s outnumber other age groups, according to an analysis of questionnaire postcards distributed with the books and mailed back by faithful readers.

One unexpected factor that has contributed to the demand was a comic strip series by popular woman cartoonist Moto Hagio. She has liberally integrated nursery rhyme figures in one of her highly successful series, arousing the curiosity of readers.

Cont. on P. 2

The New Canadian

An Independent Organ for Canadians of Japanese Origin

Vol. 40 — 33 TUESDAY, APRIL 27, 1976 Toronto, Ont.

Conversations

On Language & Psychology

By K.O.

In one of his plays, Bernard Shaw presents a thesis that the way we talk is indicative of what we are like inside. In fact he even suggests that a transformation of character may be affected by changing the manner of speech.

I came across a related idea in a book by the famous novelist, Tanizaki Junichiro, written in 1933 but not published until last year.

The book is called "Bunsho Tokuhon" which can be freely translated as "a textbook on Japanese composition."

Tanizaki explains that the purpose in writing Japanese is to communicate, and to communicate in such a manner that what is communicated in the reader's mind.

The written Japanese must have visual appeal (even in type) and at the same time it must have a cadence, with the mute sound of the words appealing to the ears.

Since it must seek response simultaneously from the eyes and the ears, the writer must not use too many kanji too close together or the eyes will run ahead of the ears and the desired effect is lost.

Tanizaki says Japanese is a very poor language in which to communicate exact or scientific ideas or to make a logical presentation because the Japanese language is an outcome of the Japanese psychology. In Japan the great men were traditionally men of few words. Talkativeness was even suspect.

To a mind trained in the western languages, there are certain peculiarities in the Japanese language. For example, there are no rigid rules regarding the tenses. In any Japanese novel, the past, the present, and the future tenses could be intermingled in the same paragraph.

The rules of grammar in Japanese should not be rigid, says Tanizaki, because grammar was superimposed on a language that seeks to elude such regulations. The study of grammar, he says, is a relatively modern innovation, and was introduced to facilitate the teaching of the language to a growing population.

For example, how adequate is the grammatical explanation for the difference between "hana ga chiru" and "hana wa chiru".

Or the difference between the usage of "de arimasu" and "de gozaimasu."

Obviously Tanizaki appreciated and loved the peculiarities of the written Japanese, although he too made liberal use of borrowed foreign words.

An example of the masterful use of the Japanese language that comes to my mind, however, is from another author.

It is the opening passage of Kawabata's "Snow Country."

It is only one line of Japanese type, containing three short sentences. It contains the following information: a train passes through a long tunnel and emerges in the snow covered landscape at night; the train comes to a stop at the signal stand.

The Japanese language is made up of a series of syllables (like equal value musical notes), hardly discernible accenting, but with moderate inflection.

I have attempted a phonetic representation of the passage with

Cont. on Page 2

Roger Obata Elected Chairman Of The Nat'l Centennial Executive Committee

TORONTO. — At a meeting on April 9, the following officers of the National Centennial Executive Committee (NCEC) were elected: Chairman, Roger Obata; Co-Chairman, Tammy Marubashi; Rec. Sec., Tosh Oikawa; Corr. Sec., Denise Nishimura, and Treasurer, Sam Nishiyama. Toyo Takata was named Executive Director and George Imai will be in charge of Government liaison. Susan Hidaka and Toyo Takata will coordinate publicity and P. R. while Sam Nishiyama will chair the Finance Committee and Tammy Marubashi will head the fund raising.

Issei representatives are T. Umezuki and F. Hayashi and representing the Sansei is Christine Hagino. Provincial representatives on the National Committee will be chosen from the delegates attending the National JCCA Conference in Toronto in May. Two of the four delegates attending from B.C., Alberta, Manitoba and Quebec, preferably one Nisei and one Issei, will be asked to participate.

Other Committee members are: Pat Adachi, Edward Ide, Art Irizawa, Eileen Koyama, Naruhiko Kurita, Mikio Nakamura, Shig Oue, Ed Sano and Roy Shin.

Plans for projects at the national level are in progress and some are well underway. They include Odori Pageant, Travelling Pictorial History Exhibit, Art Exhibition, Pictorial History Book, Book of Essays, Poems, etc., Martial Arts Demonstration and a Naitonal Sports Tournament. A lottery as a means of raising funds is also planned.

— N.C.C.C.

Toronto Buddhist Church To Hold An Old-time Japanese Sing-song For All

By T. UMEZUKI

TORONTO. — The Toronto Buddhist Church will hold a sing-song of Japanese children's tunes on May 15th at 2 p.m. All family members, young and old, are invited to come out and sing together.

This gathering, sponsored by the Toronto Buddhist Church, hopes to bring families together to practice the Japanese language in song. It should be a particularly pleasant outing, one aimed for the whole family.

GI Japan Walker Plans To Wed Jpnz.

TOKYO. — An American soldier who walked the length of Japan to promote the U.S. Bicentennial celebration will marry a Japanese woman he met along the way.

Spec. 5 Robert E. Constant, 28, of Rosedale, New York, will wed Noriko Yoshikawa, 27, of Sapporo, Hokkaido whom he met when he stayed overnight at her father's Inn during his trek.

As part of the U.S. 200-year observance, Constant and S. Sgt. Donald J. Austin, 38, of Lake Charles, La., walked from the northern tip of Hokkaido to a major Island in Kyushu, making friends and passing out pamphlets on the event.

The 1985-mile walk started July 22 and ended Nov. 24 last year.

After meeting Constant, Miss Yoshikawa greeted him at the halfway point near Tokyo and followed their progres on the map until they reached their destination.

Guests at the traditional wedding ceremony in Sapporo will include many of the people the hikers met along their journey.

The couple will reside at Camp Zama about 30 miles west of here.

Japan Quints Fine

KAGOSHIMA, Japan — The Yamashita quintuplets, born Jan. 31, are progressing steadily, two months after they were born, doctors said recently.

Winnipeg Sansei Wins Manitoba Writing Award

WINNIPEG. — Miss Jennifer Hashimoto of Vincent Massey Collegiate, recently won $300.00 as the most impressive young writer in Manitoba, in a contest sponsored by The Canada Permanent Trust. More than 2000 students, 166 from Manitoba entered the contest.

Ajinomoto Makes World's Smallest Newspaper

TOKYO. — The Ajinomoto Co., makers of chemical seasonings, is publishing what is claimed to be the world's smallest newspaper.

Carrying both domestic and foreign food news, it is printed in microscopic characters on back side and half of the front of a postcard.

In regular print it would occupy half the page of a daily newspaper.

The monthly, out since last August, is called "The Science of Living," Readers use magnifying glass.

K.O. . .

(Cont. from Page One)

hyphens dividing the syllables, which are of almost equal value.

"Kok-k-kyo no na-gai-i to-n-ne-ru wo nu-ke-ru to yu-ki-gu-ni de at-t-ta. Yo-ru no so-ko ga shi-ro-ku nat-t-ta. Shi-n-go-sho in ki-sha ga to-mat-t-ta."

Now try it out for sound. Then if you understand the words try to make your English translation.

It is a beautiful passage although nobody would tell me exactly what makes it sound so impressive. Finally I decided to analyse it myself and came up with the following:

In Japanese, the subject noun and pronouns are avoided wherever possible. And the main verbs come at the end of the clause, following the object of the action. Kawabata employs these characteristics to his advantage.

The opening sentence has no subject. The train is not mentioned. Motion is suggested and the longness of the tunnel. After passing through the tunnel, here is a snow-covered landscape.

The short second sentence sets the mood and introduces the leitmotif of the novel of duality. On the other side of the mountain is the realistic world with no snow. On this side a seemingly unreal landscape covered with snow.

Two images are superimposed on each other to create the effect. First is the image of darkness of night with its bottom section showing white. Then there is the surrealistic scene of dark skies above and the white landscape below. — almost like a scene at the bottom of a river.

In the last sentence the word train is used for the first time, confirming the vague sensation in the first sentence. However this train is in motion. It is slowly approaching the signal stand. Then it stops. The last word in the sentence is "stopped."

How much of this feeling can be captured in a translation? If you have the English translation of this novel, read the opening passage. And weep.

Wealthy Merchant Caught Shoplifting

TOKYO. — A wealthy merchant, impressed by skilled shoplifters working his store, decided to pilfer merchandise, taking more than $2000 worth of clothing in two and a half months before being arrested.

Ei Amemiya, 44-year old owner of a wearing apparel shop, an orchard and savings of $18,000, told authorities he and his wife were always annoyed by thievery but soon became fascinated by the art.

"It appeared so simple. So we decided to do it ourselves," the man was quoted by the police. The couple stole more than 1000 shirts, pants and other items from a wholesale outlet.

YOUR BLOOD
the greatest gift of all

UTA NO YUBE

An evening of favorite Japanese songs will be presented at the Japanese Canadian Cultural Centre, 123 Wynford Drive on Sunday, May 2nd at 7:30 p.m.

A nostalgic program is being prepared by well known Nisei and Sansei entertainers.

Tickets are available at the J.C.C.C. office at $2.50 each.

A TOUCH OF JAPAN

SEVENTH ANNUAL FLOWER & BONSAI EXHIBITION
A VARIED PROGRAM OF JAPANESE CULTURE
AND OF NATURE'S BEAUTY

Sponsored by: — The Japanese Garden Club, The Toronto Bonsai Society, and The Ontario Institute for Studies in Education

OISE BUILDING 252 BLOOR STREET WEST

SATURDAY, MAY 1 1 p.m. — 6 p.m.
SUNDAY, MAY 2 1 p.m. — 6 p.m.

Children under 12 free when accompanied by an adult.
ADULT $2.00
SENIOR CITIZEN $1.00

Parking - underground off Prince Arthur, St. George Subway

Goose. . .

(Cont. from Page One)

"We didn't know that there was such a comic series until many of the younger readers mentioned it in their postcards," said Kobayashi.

Poet-translator Tanikawa, son of the noted philosopher Tetsuzo Tanikawa, is also surprised by the big success of "The Songs of Mother Goose." Asked to analyze the success, Tanikawa attributed it first to the illustrations by Horiuchi and then to the apparent attempts of the people to balance the commonplace, the prosaic, with something romantic or even bizarre.

"Our world today is highly organized, and everybody can well see what will become of him in years ahead. For some time people have shown increasing interest in the occult, Supernatural phenomena, UFOs and the like — the world of the irrational,

"At the same time, art nouveau, Raphael and other classic arts have become quite popular. This is a longing for something romantic, poetic. The people somehow want to balance what they have around them with what they don't, I think.

"Nursery rhymes matched this trend because some of them are lovely and romantic and others are ghastly," he said.

The 44-year-old poet said he first learned a few Mother Goose rhymes in his early boyhood from his mother who had been educated at a missionary-run school. After he began writing poems he was attracted to works by anonymous poets and nursery rhymes both in Japan and abroad and long wanted to link them with modern poetry, he said.

He began translating nursery rhymes and published a few of them in a poetry magazine which drew the attention of Masao Kase, one of Tanikawa's friends and the president of Soshisha publishing house. Kase persuaded the poet to translate as many nursery rhymes as possible for publication.

Tanikawa was not the first man to translate Mother Goose into Japanese. In prewar days, a number of poets including the famed Hakushu Kitahara translated and published them. Some became popular but most were forgotten in the course of time.

After the war, no publishers of children's books would take up nursery rhymes apparently believing they would not make money.

Soshisha, which entered the publication field only six years ago, published the nursery rhymes chiefly because Kase was Tanikawa's friend and partly because "we did not care about having a best seller," as Kobayashi put it.

Tanikawa's Japanese translation is crisp, rhythmic and cute, retaining some of the original flavor. It has won the Japan Translators Association's Translation Culture Award.

In an afternote to the first volume, the poet wrote:

"I don't intend this Japanese translation of Mother Goose to be appreciated for its language. I began translating the rhymes in the hope of compiling material for an introduction to Mother Goose.

"To put it in a nutshell, most of the rhymes are untranslatable. However, once I had translated them into Japanese, I wanted to make them readable and enjoyable as Japanese. In that sense, this is Mother Goose as interpreted by me, and Mother Goose as interpreted by Mr. Horiuchi."

Tanikawa's intention to make the work enjoyable appears to have been pretty well achieved, judging from comments on postcards.

A 7-year old girl wrote:

"I have read the first volume so often that I can now recite almost all of the verses with my eyes closed. When I'm scolded by my moher, I recite Mother Goose songs and instantly I become happy."

A 12-year old girl wrote:

"This is a book anybody from children to adults can really enjoy. In this speed age when everything is a mess, I feel all unpleasant things go away when I read the nursery rhymes one by one. I wonder if there is a way to have a public presentation of them. How about having newspapers carry one verse each day?"

A Tokyo housewife, 40, wrote:

"I have long wanted to read Mother Goose. When I found this book in the bookstore, I instantly knew I had the right one. My children (boy, third year in senior high, girl, sixth grader, and boy, kindergarten) enjoy it very much and are using it when they play. Today, the little boy apparently read 'What are Little Boys Made Of?' (answer: frogs, snails, and puppy dogs, tails) and surprised my husband, when he came back from work, by asking 'What are fathers made of?'"

The poet, who said he was neither an English expert nor a Mother Goose specialist, said his translation owed much to Prof. Kenichi Hirano of Tokyo University, an American-born English literature expert and author of a few books on Mother Goose.

"If my translation of Mother Goose rhymes is any good, it may be because I'm a specialist in the Japanese language," Tanikawa said modestly.

"I'm glad that Mother Goose is selling so well. But I'd be happier if my own poems were selling that well," he added with a smile.

Predictably, Tanikawa's best selling books helped boost the sales of Prof. Hirano's books. According to a staff member at the publication department of ELEC which issued two Hirano books on Mother Goose in 1973, the combined sales of the two books fell short of 10,000 until last summer.

"Our books are intended for academic readers, and we didn't expect to sell them in any large volume. But since last summer, they suddenly began selling well, and now the total sold has topped 30,000," he said.

The Mother Goose fad has not gone unnoticed by record companies. King Record Co. put on sale recently an LP containing 19 Mother Goose rhymes as translated by Tanikawa and sung by the popular choral group Bonny Jacks.

Before long, Japan may be drowned in Mother Goose tunes as at least two other disk companies are joining the bandwagon with releases of their own records scheduled for the next few months.

The New Canadian

A member of [illegible] Association of Ontario
Second Class mail No. [illegible]

T. UMEZUKI Publisher
K. G. TSUMURA English Section Editor
KEN MORI Japanese Section Editor

PUBLISHED ON EVERY TUESDAY AND FRIDAY

SUBSCRIPTION
$9.00 for Six Months
$14.00 for a Year

479 QUEEN ST. WEST
Toronto, Ont. M5V-2A9
[illegible]

CLASSIFIED

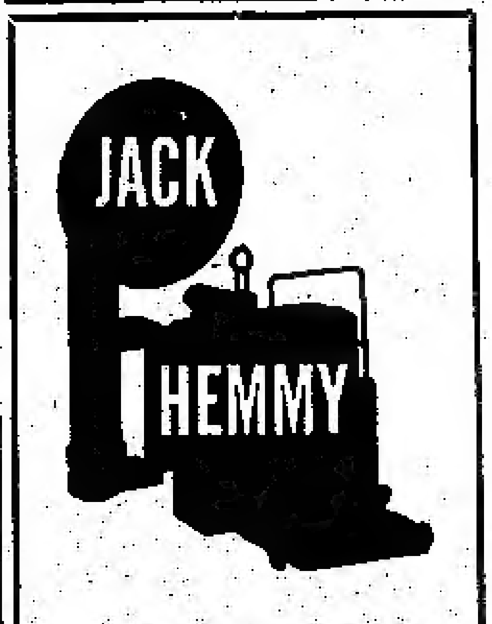
Help Wanted

GARDENER help wanted, phone 654-1222, Yatabe (Toronto).

PERSONAL

MIDDLEAGED Nisei man would like to meet or correspond with a woman (28 to 38) interested in matrimony. Financially secure with good job and assets (Ontario resident). All mail will be strictly confidental, Box 10, The New Canadian.

For Best Results
Use New Canadian Ads



PHONE
621-6067

$1000 WEEKLY DRAW
APRIL 21st. WINNER
RENIE KROOK
MISSISSAUGA, ONT.
NO. 791

UTA NO YUBE
MAY 2nd. 7:30 p.m.
AT THE JCCC

JAPANESE CANADIAN CULTURAL CENTRE
123 WYNFORD DRIVE
DON MILLS, ONT.

Suicide Pilot Was Admirer Of Mishima

TOKYO. — The film actor who crashed his light plane into the home of Yoshio Kodama recently reportedly had been strongly influenced by the late novelist Yukio Mishima who committed a fanatic "harakiri" suicide after his raid on the Ground Self-Defense Forces' Camp Ichigaya in Tokyo in the fall of 1970.

People close to the actor, Mitsuyasu Maeno, 29, said he had often spoken of the "samurai spirit." He had also often criticized Kodama, the ultrarightist lobbyist, as a person undeserving of the word "samurai."

Maeno was heard shouting "long live the Emperor" shortly before his "kamikaze attack" on Kodama's house, all this led the Metropolitan Police Department's (MPD) investigators to believe that Maeno was an admirer of the Emperor and had the ideological inclination of "ultranationalist." It was not known immediately whether he was affiliated with any specific political organization, according to the MPD.

In the meantime, a maintenance engineer at the Taiyo Aviation Flight Club in Chofu, Tokyo, owner of the light aircraft said it was most unlikely that the plane had developed engine trouble because it had undergone a regular checkup in the morning of March 20.

It was also learned that Maeno attempted to commit suicide on February 12 at a resort in Niigata Prefecture.

According to reports reaching the MPD from Niigata prefectural police, Maeno was found lying in snow at a skiing site near tht hot-spring resort of Yuzawa in Niigata Prefecture. He was admitted to a nearby hotel. He had 50 tablets of 4 sleeping drugs at that time according to the report.

The father of Mitsuyasu Maeno, 29, told newsmen after the crash that he did not believe his son had belonged to any political organization.

Maeno finished a course of dramatics at an American university in 1967 and moved from Los Angeles to his father's home in Shibuya Ward, Tokyo, in April 1969.

He acted for the Nikkatsu Film Co. before and after the film company began producing pornographic films in 1971.

A film entitled "Tokyo Emmanuelle" in which Maeno acted scored a great hit last year. In a "climax" scene in that film, he makes love in the nude with the heroine aboard a light aircraft.

Maeno acquired his light aircraft pilot license at the Okayama Air Training Center three years ago, according to his father.

The father said that he had dined with his son recently and that he noticed nothing unusual about him.

Maeno is survived by a two-year-old daughter by his divorced American wife whom he married in 1974.

Neither Nikkatsu nor an entertainment business agency, to which Maeno belonged, said that they assigned Maeno to any flight mission.

Kumi Tasaka, a 23-year-old actress who coacted in the "Tokyo Emmanuelle" with Maeno, said that she believed that Maeno acted out of conviction.

The actress said she had heard Maeno often say that he was not afraid of dying.

Tasaka said Maeno once told her about his plan to make his own film which he tentatively entitled as "A Japanese from the United States."

TORONTO JAPANESE GOSPEL CHURCH
St. John's Presbyterian. Broadview at Simpson Ave.
SERVICES:
Sunday: Sunday School and Worship Services 2:00 P.M.
Tuesday: Prayer and Study Fellowship 8:00 P.M.
Friday: Young Peoples Christian Fellowship 8:00 P.M.
Phone contact Mr. S. Takata 425-6128, Mr. H. Yoshida 461-7886.

TORONTO BUDDHIST CHURCH
MAY 2, 1976 Monthly Memorial
10.30 A.M. Sunday School
11:00 A.M. Morning Service
Rev. N. Ishiura
2:00 Japanese Service
Rev. Takamasa Moriki
918 Bathurst St.
Telephone: 534-4302

When Buying Or Selling A Home
Call KEN HORI
K. HORI REAL ESTATE
MEMBER OF TORONTO REAL ESTATE BOARD
14 Perivale Cres Phone: 431-9191
Scarborough, Ontario

Japan's Specialty Shop
Authentic Oriental Gifts
Kimonos & Accessories
Noritake China
463 Eglinton Ave.W.
phone 489-8611

In Toronto's West End
SHITO Karate Dojo
76 Six Point Rd.
Off Islington Ave.
South of Bloor
PHONE 233-3478

Takara Jewellers
"EAR PIERCING"
By Appointment
Mon. — Friday 9—6, Sat. 9—1.
21 Dundas Sq. Toronto, Suite 1204. Phone 363-0952
Eve. By Appointment
Art Watanabe

TOM'S TELEVISION & RADIO
RCA — ZENITH
SALES & SERVICE
COLOR T.V.
AND
Stereo Components
1055 MIDLAND AVE.
(ORIOLE PLAZA)
SCARBORO Phone 759-1582
Between Eglinton & Lawrence Ave. East,
Repairs To All Makes

Paramount GIFT SHOP
733 Danforth Ave., Toronto
Phone Store 463-3426
Home 469-0293
Japanese Food
Deliver Evenings and Saturdays

The New Canadian
479 QUEEN ST. WEST, TORONTO, ONT. M5V 2A9
Please find enclosed $.......................... for which
● Renew my subscription.
● Enter my new subscription for ..... year/months
$9.00 for 6 Months $14.00 per year
NAME (MR. MRS. MISS) ____________
ADDRESS ____________
CITY ____________ PROV. ____________
POSTAL CODE ____________

BOOKS OF INTEREST TO JAPANESE CANADIANS
A CHILD IN PRISON CAMP
By SHIZUYE TAKASHIMA
$8.00 POSTAGE INCLUDED
THE JAPANESE AND THE JEWS
BY ISAIAH BEN-DASAN
$7.50 POSTAGE INCLUDED
A CHOICE OF DREAMS
By JOY KOGAWA
$3.25 POSTAGE INCLUDED
"EXODUS OF JAPANESE"
By [illegible]
A Pictorial narrative of the Japanese Canadian Evacuation during World War II.
$2.00 postage included
STELLA ITO'S "SUKIYAKI"
Over 90 favourite recipes
$1.85 postage included
THE NEW CANADIAN PUBLISHER
479 Queen Street West, Toronto, Ont. M5V 2A9

It is a good policy to have the RIGHT POLICY
Consult
William Wales Ltd.
Insurance Agents
2 Carlton St. 10th floor
Toronto 2-A, Ont.
Phone 368-4681

Custom Picture Framing
NISHIMURA PICTURE FRAMES
[illegible] Yonge Street, Toronto 7, Ont.
SOUTH OF WOODLAWN
TOKIO NISHIMURA
PHONE 923-6877

SUITS FOR MEN
C. NOMURA
"Will call on you"
Made To Measure
Phone 694-8553
(Within Toronto)

Buy and Sell Your Home Through
TOSH IWAI
HILL REAL ESTATE Ltd.
[illegible] Lawrence Av. East
Scarboro, Ont.
757-6184

DANFORTH SPORTING GOODS
FISHING TACKLE & WORMS
1202 DANFORTH AVE
At Greenwood.
George [illegible]
463-7400
OPEN FRI. UNTIL 9 P.M.

Alna OF TORONTO

• FORMAL RENTALS
Custom Made Suits & Trousers
437 Danforth Ave. Toronto
Tel. 463-8104

COUNTER INFLATION BY PLANNED MONEY MANAGEMENT
Income Tax Reduction
Retirement Income
Family Protection
Disability Pay Cheques
Mortgage Redemption
College Tuition Fund
MITS TANOUYE
NATIONAL LIFE OF CANADA
522 UNIVERSITY AVE.
SUITE [illegible], TORONTO
PHONE [illegible]

日本人のカナダ訪問數

昨年で九万四百人！

＝訪日者は僅か二万五百人＝

國際觀光振興會ではこのほど一九七五年度の外國人訪日者統計を發表したが、それによると七五年に日本を訪づれた外國人は八一一六七二人で前年より六・二％増。一方日本を出國した日本人は二、四六六、三二六人で前年の五・六％増。

日本を訪問した外國人の國別は米人が例年通りトップで二七六、三一五人、前年より減少している。カナダ國籍の入國者は二四、三〇一人で七四年の二〇、四九〇人から一八・五％の増となっているが、國別順位で第八位、外客總數の占める割合は三・〇％にすぎない。

一方、カナダへの日本人訪問者はカナダ統計によると九〇、四一一人で七四年の七七、五四三人の一六％増となっており、日加兩國觀光往來に關しては完全に日本側の出超である。

濟生會の幹部は留任

總会決定通り各方面に寄付

公認濟生会は去る十九日夜、龜岡氏宅で總会で當選した本年度の理事の会合を行い、幹部選挙を行うはずだつたが、全幹部留任を出席者一同が同意した。したがつて

△会長小林コピー△副會長森研三△會計木下壽一△幹事龜岡徳衛氏となり理事十一名が理事会を構成する。

なお總会で可決された日本語學校維持会への寄付、(三百五十弗と五十弗の奬學金で計四百弗)を同維持会に手交した。日系文化会館のバザー援助に恒例の通り五十弗を寄付し、日系ナーシング・ホーム研究委員会に、その準備資金として各團体並みに五十弗を寄付した。

來年の日系百年祭に對する濟生會の寄付についても相談の結果同プランの具体化を待つことに一致した。龜岡氏宅での數回にわたる会合に對するレントとして濟生會から相當額を支拂うことも承認された。

第七回生花と盆栽展

『日本のタッチ』題下に

△トロント日系人ガーデン・クラブ、トロント盆栽協会共同主催の下にオンタリオ教育研究館が後援。

△場所 トロント市西ブロア街二五二、オイシイ・ビル二階。

△期日 五月一日(土)及び二日(日)午後一時から六時まで

△出展 各流儀の大小生花、盆栽、各種日本人形、その他珍品。

△實演 生花、盆栽、すみ繪、折紙。キメコミ人形展示と實演。他に箏の演奏、品物賣店、リフレッシュメント。

△ みなさんのおいでをお待ち致しております。入場料二弗、シニア・シチズン一弗。(駐車場はビル裏口から地下室に入る。プリンス・アーサー街)

アイク山改名に反対

米國に對し失禮ではないかと

(晩市)バンフ國立公園内に聳然とした巨峰『マウト・アイゼンハワー』の改名問題でカナダの古參新聞コロムニスト、ジェームス・ネスビット氏(バンクーバー・サン紙)が音頭を取り『アイゼンハワー山改名反對』の運動を起し、すでに有名人三十名の支持署名をとつているという。

ネスビット氏によると、アルバータ歷史協会がこのほど明らかにしたところでは、ロッキー山中の高峰の一つ(九、〇三〇呎)キャッスル・マウンテンの名前に戻すことがオタワとア州政府間に合意された。戰後この山名は當時のキング首相により、アイゼンハワー山と改名された。反對者によると、アイクが故人となつた今日とはいえ、未亡人も生存しているし、それに米国に對しても失礼ではないか、というのである。

日系文化会館

『幸運賣くじ』

△四月二十一日 當選者
レニィ・クロックさん(オ州ミシサガ)番號七九一

△五月二日(日)午後七時半「歌の夕」

貸 二室フラット、設備付きキッチン、バス。バーサースト街とハーバード街近く。電話九二四—九九八一(トロント)

求 ガーデナー・ヘルパー
電話二七四—一八八一(河口)

倉庫主任を求む
勤勉で責任感のある人。履歴書をお送り下さい。
ノリタケ・カナダ會社
NORITAKE CANADA LIMITED
90 Nugget Avenue
Agincourt, Ontario

御禮

當會創立二十五周年記念祝賀会に左記の各團体及び皆様方より祝詞並に御祝儀を頂きましたことを紙上を以て厚く御禮申し上げます。

カナダ三尾連絡協会

總領事代理篠宮領事

△一十弗 大澤正一

△二十五弗宛 西利次 寺下清 野田菊乃 藤本丈次 中路清一郎 小山登 カナダ紀州會 トロント日本語學校維持會

△二十弗宛 橋本義一 西濱昭 西濱孝 清水ドン 西昭二 向井篤 西庄一 森ト健市 黒山巖 疋田茂右工門 中井昭五

△十五弗宛トロント三業會 トロント舞會 トロント市協一世部 岩崎與理喜

△十弗宛 藤本筵三 濱本義夫 スズラン会 谷輪一男 佐藤定 吉田米一 濱出美智 梅月千代

△五弗宛 中津国次郎 那須ジミ 花ハとよ 穣田房子 大森一枝

お問い合せ・お申し込み先

NEW ORIENT EXPRESS
OF TORONTO LTD.,

James E. Nose, General Manager
45 Richmond St. West, Toronto M5H 1Z2
Telephone 363-3409

○休日利用の觀光旅行
○商用ご出張
○カナダからの呼び寄せ
○訪日團体旅行
○カナダ國内旅行
○ヨーロッパ、南アメリカ、カリブ海、メキシコ、ハワイ

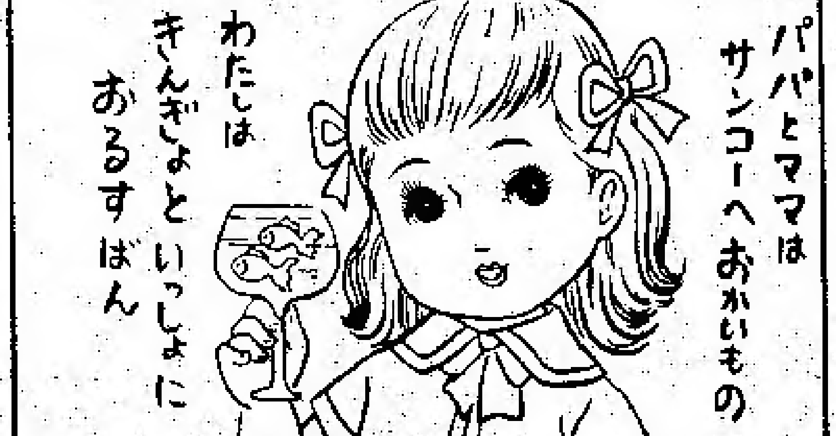
旅行のご相談のお問い合わせはお氣軽にご一報下さい。
お年寄りのお一人旅・お子様づれのお旅立ちもご安心頂けるいろいろの特別便にもご相談に應じております。

ニューオリエント・エキスプレス
トロント(電話三六三—三四〇九)
(シンプソン百貨店隣リッチモンド通り)

サンダウン・マーケット
三石商店
日本食料品店

無料配達いたします
SANDOWN MARKET
221 Kennedy Road, Scarborough
Tel. 261-7040 — We Deliver

JAPANESE FOODS & GIFTS SHOP AT
SANKO



SANKO TRADING CO. LTD OPEN: 7DAYS A WEEK 10A.M. TO 10P.M.
221 SPADINA AVE. TORONTO M5W 2E2 TEL.: 862-1082

健康づくりに菜園を ＝ 日本の種物色々

Shimizu Shoten Ltd.
349 East Hastings St., Vancouver, B.C.
P.O. Box 65569 Vancouver, B.C.
TEL. 689-3471, 689-3472, 685-9413

日本レコード 雑誌及び食料品 通信販賣

▲最新流行日本レコード・八トラックテープ、カセット、テープ
ロふるさとの唄 なつかしのメロディ
口演歌、浪曲 童謠 軽音樂
口琴と三味線 ヒットソング、邦樂
大量に入荷いたしております。

▲食料品ご案内—○ヤマサ醤油 ○龜甲萬醤油 ○梅屋せんべい ○丸清あられ各種 ○ハナマルキ味噌 ○ナショナル電氣釜 ○サッポロ一番 ○サロンパス ○台所用品 ○賓みりん ○カルピス ○娯楽用品 ○日本人形 ○瀬戸物 ○姫印製品 ○冷凍品各種 ○其他食料品 ○雑貨一切

▲月刊誌、週刊誌を特價で予約を承わっております。新しい食料品、レコード、雑誌を當店のメール・オーダーを利用し、安くご入手下さい。ご注文は明確なカタログからお選び下さい。カタログはご連絡しだい早速お送りします。

食料雑貨直輸入商 清水商店

＝訪日觀光團＝

出發	歸國
五月二日	五月二五日
五月一一日	六月一八日
五月二一日	六月二〇日
六月一九日	七月一九日
六月二二日	八月三〇日

呼寄せ觀光團
昨年好評を得ましたので今夏三週間呼寄せ觀光團の日付が決定しました。ご連絡下さい。詳報致します。

本店 タイムスクエア旅行社
672 NO. 3 Road, Richmond, B.C.
Telephone 273-5696

支店 タイムスクエア旅行社
11 57 Melville St., Vancouver, B.C.
Tel. 681-7251

トロントの中心街
ブロアとヤング街近く
■日本料理一切■
皆さまのご來店をお待ち致しております。
レストラン"富士"
ヤング街七六九番(地下鉄ブロア驛前)
電話(九二三)七一〇二—三
(裏に駐車場があります)

天氣晴朗なれど（三九六）

佐藤愛子

「いかがでしょう。青木さん、この一條に對するご感想は？」
「はあ、大へん……ごもっともなことだと思います」
仕方なく朝子はいった。
「贊成して下さいますか」
「はあ、いたします」
「有難う」
それから品川夫人はヒロエの方を向いていった。
「もしこの一條に反對意見をお持ちのようでしたら、殘念ですけど今後、この家への出入りはご遠慮願うことになると思います」
品川夫人は朝子に親しみ深い目差しを向けた。
「では青木さん、二人で体操をいたしましょう」
朝子は品川夫人の指導のもとに、怪しげな体操を一時間近くやらされた。体操は昭和初期のラジオ体操に品川夫人が考案した〝天突き地突き体操〟というのがまじっている。掌の指は眞直に伸ばさずに、握り拳をもって始終し、そのゲンコを天に向って突き上げたり地に向って突き下げたりするのである。
「この体操のときに、私はこう叫ぶことにしているのよ。〝今にみろッ〟とか〝嘘つきッ〟とか〝スケベイッ〟とか……」
品川夫人はいった。
「戦争中、米英撃滅体操というのをやったでしょう？」
「さあ……竹やり訓練でチャーチルとルーズベルトの似顔を突くのはやりましたけど……」
「米英撃滅体操はおやりにならなかった？」
品川夫人はいった。
「私たちの町会じゃやりましたわ。一突きごとに、〝打ちてしやまん〟とか〝鬼畜米英〟とか叫ぶんです」
〝鬼畜米英〟が二十余年の歳月を經て〝助平〟〝テレスケ〟に變化した。しかし品川夫人の烈々たる敢闘精神はいまだに衰えぬのである。
やっと体操を終えて部屋へもどって來ると、ヒロエの姿はなく、一枚の紙に書き置きがあった。
「もう一度ピーターに會ってきます。彼の氣持を確めた上で、どうするかを決めます」
「青木さーん、運送屋さんですよッ」
品川夫人の聲に、慌ててその紙片を丸めると、朝子は急いで庭へ出た。門の方へ行くと運送屋のオート三輪の荷台から一人の若い女が飛び下りた。
「やあ、母さん……」
朝子はしげしげと相手を眺めて氣がついた。女だと思ったのは春生である。春生は長い髪を後ろへ撫でつけて後頭部の上の方で縄で縛り、佐々木次郎のように毛先を垂らしている。朝子のサヤ型レ浴衣を勝手に壊して作ったモンペと上っぱりを着て、ゴム草履をはいている。
朝子は氣がついた。春生の左の目尻に青いアザが出來ている。
「どうしたの、その格好は、いったい何」
「喧嘩でもしたの？ ひどいアザ……」
「メーキャップだよ。悲壮感の魅力を出す」
春生はこともなげにいった。
「ぼくの顔はやや女性的だろ。優しいハンサムだろ。そこに青アザをつけることによってだな、陰影をつけたんだ。戦い破れた男の魅力だ。やっつけながらも全力奮して戦った男の悲壮感……」
「何をいってるのよ、アホらしい。悲壮感を作りたければ、本當に喧嘩をしてアザを作っていらっしゃい。それより早く荷物を運んでちょうだい」
荷物は布團包みのほかにダンボールの大箱が二個ある。昨日、朝子が夢中で詰めたものだ。二人は縁側で荷物をほどいた。バケツ、雑巾から、洗濯バサミまで入っている。
「やっぱり女はガメついねえ。洗濯バサミくらい買えばいいじゃないか。」

テレビで「働く女性の記録」一

三尾村のばあちゃん

移民の妻の苦闘歴史を紹介

日本放送協會が再び四月十二日の夜『働く女性の記録、アメリカばあちゃん』のタイトルで和歌山縣日高郡美濱町三尾に取材してカナダ移民の妻の苦闘の歴史を全国に放送した。それを紙上で再現してみよう。（東京、今澤記）

番組は三尾村の風景、地蔵ではじまる。元氣な中津ふできさんが一言。カナダ移民のふるさと三尾村の紹介のナレーション、立派な屋並み、横文字のギフトパーセルが積まれた郵便局。このころはイセエビがとれなくなったとなげく漁者たち、移民の先覚者工野儀兵衛（三四才で明治二十年はじめてバンクーバーに渡る）の碑、光明寺の本堂、そして海辺に集う老人の姿。若いころカナダに渡ったこの人たちは町の老人いこいの家よりも海の見えるここに好んであつまる、とアナウンサーは説明する。三尾の俳句誌〝藻の花〟を寫してカナダからの投句、ことに女性の句が多いという。バンクーバーの水田かねさんの〝滅びゆく祖国の言葉惜しむ〟同じく、松尾しずゑさんの〝二世に日本の童話花まつり〟、トロントの森下なみさん〝お盆來る日本は遠し父母の墓〟をあげるアナの言葉―ここから三千人近くも二世でカナダに出ている。ここの四分の三ぐらいの家からカナダ移住者を出している。そのかげで女性たちは何をなし、何を考えたか。

三尾在住の移民史研究家の小山茂春さんが答える。

私は三尾に生れ、育ち、昭和七年（一九三二年）兄の呼寄せでカナダに移り、四年ほどバンクーバー・アイランドで魚の仲買い業をろていた。三尾は山を背にして、前は荒海、耕地の少ない貧乏な漁村でした。

江戸時代には村の若衆が房總半島に出ていった。幕末には漁場の争いで敗れて漁業が衰微した。明治の中ごろ次から次へとカナダに出かけはじめた。彼等はフレーザー河口で鮭漁に従事し、スチブストンに村民が集團生活をしていた。鮭漁のひまな冬にはお隣りの米國に鉄道工事や製材所に出かせぎに行った。一九一三年から一九二六年にかけて村の青年が一千人以上もカナダに渡ったが、その時、殘された家族たちは〝置いて行くかよ氣強い人よ後に心を殘さぬか〟とか〝あすはお立ちかお名殘惜しや　シケの十日も續きやよい〟という歌をさかんにうたったという。

花
PHONE 425-2132
ハナ一切のご用命は
親切・勉強の
シャロン花屋
942 PAPE AVE.,
TORONTO, ONT.

トロント佛教會
◇五月二日（日）
午前十時半　日曜學校
祥月法要
十一時朝の礼拝石浦開教使
午后二時お日中城護開教使
Toronto Buddhist Church
918 Bathurst Street
電話　五三四－四三〇二

日系人合同教會
◇五月二日（日）　午前十一時半
ドーバーコート街七〇一
説教『選ばれた立証者達』　岩井牧師
701 Dovercourt Rd.
Toronto, Ont.
Tel. 536-9436

聖アンドリュー聖公會
TEL. 654-6667
◇五月二日（日）　午前十一時半
復活後第二主日
聖餐式
『不當の苦しみ』　キャノン今井
教會學校
墓參

日系セブンスデー・アドベンチスト教会
□安息日學校（土）　午前九時半
□安息日禮拜（土）　午前十一時
牧師　阿嘉廣英
四九一－六七四〇
19 Mortimer Avenue
Toronto 6, Ontario

トロント天理教祭日
毎月第一日曜日午後二時から催します。一般のお方のご参拝を歓迎致します。
天理教カナダ教会
會長　大倉　トミ
160 Gracefield Ave.,
Toronto, Ont. M6L 1L5
Phone 247-9791

トロント
日蓮佛教會
毎月第一日曜日午後二時
バジャロー街五
電話四六三－八二六三
5 Badgerow Ave.
Toronto, 252, Ont.
Phone 463-8263

浅田醫師
カイロプラクター　電話で予約して下さい（トロント）六五一－八〇六〇
（宅）六二一－一九八九
728A St. Clair Ave W.,
½ block W. of Christie

花　ご注文
ハイランド花屋
店主　ジョン小野寺
HYLAND FLOWERS
540 Eglinton Ave. W.
Toronto, Ont.
Phone HU9-[illegible]

AUTHENTIC JAPANESE DISHES
"MICHI" RESTAURANT
459 CHURCH STREET,　PHONE 924-1303
328 QUEEN ST. WEST,　PHONE 863-9519
TORONTO, ONTARIO

日本料理
みち
◎チャーチ店
チャーチ街四五九
電話九二四－一三〇三
◎クイーン店
西クイーン街三二八
電話八六三－九五一九
（クイーン店だけ月曜休み）

GINZA
RESTAURANT
5130 Dundas Street West,
Islington, Ontario
Tel. 231-4000
銀座レストラン
すきやき、鐵板焼き
その他日本食
營業時間－月曜から土曜まで
午前十一時から午後九時まで
日曜は午後五時から九時まで
電話　二三一－四〇〇〇

辯護士　鬼塚敏三
（クインズ・カウンシル）
事務所　ト市ユニバーシティー街四二五　六一五号室
電話三六三－五〇〇二
自宅四九三－二四五七
◇一切の法律事務に應じますから御相談下さい

コリア・ハウス
レストラント
午前十一時から夜の十一時まで毎日開店
○ビール・ワインなど酒のライセンスも受けました
○皆様のお出でをお待ちしております。カン國料理
666 Bloor St. W.
Toronto, Ont.
Phone 536-8666

パラマウント
ギフト・ショップ
○日本食品一切
毎夜及び土曜營業いたします。
ト市ダンフォース街七三三
電話店四六三－三四二六
家四六九－〇五九三

一世パイオニアを讃えて
記念晩さん会に招く
全加市協大會の二十二日に

〔トロント〕来る五月二十二日から三日間にわたってトロントで行われる全加日系市民協会大會には一世パイオニアを特別客として招くことになっている。大會のヤマはプリンス・ホテルの大ホールで催される日系人歴史出版を記念する晩さん會（二十二日、午後五時半から）で、同席上一世多年の功績に對して全加市協が謝意を表明することになっている。

一世のほとんど全部はカナダに渡航して以来、間断なくいじめつけられ、差別待遇され、多年苦しい環境下におかれてきた。いまや二世及び三世には、両親が味わった社會的苦境はほとんどなく、安樂な生活を營んでいることは、一世の頑張りが生んだ結果である。

こうした意味で全加市協は各州からの代表者中に二名の一世を加えることを通知した。一州から一、二世とも合計四人代表が招かれる。なお主催地のトロント及び近郊在住の一世パイオニアが晩さん會の出席を容易にするため、各人に十弗の割引きチケットを用意する。一般は十五弗で近日中に發賣されるはず。（定員は二百人）

病院内に
記念庭園を計畫
二階堂ドクターの遺徳讃えて

〔アルバータ州ボウアイランド〕ボウアイランド病院運營會はこのほど、二階堂醫師記念委員會の要請を容れ、同病院内に屋外ガーデン及び体育地區を開設することになった。その費用は二階堂バリー・ドクターの永年の奉仕に對し、多くの市民から寄付が集まっているのを當てる。二階堂ドクターは昨年十一月に死去、その後、同ドクタの遺徳をたたえ、寄付金が現在五千八百五十五弗となっている。

英文"楓"出版を記念
如月クラブ文化部が先週末祝賀會開催

トロントの如月クラブ文化部主催、日英両文の短歌集"楓"（メープル）出版記念祝賀会が四月二十四日夜、日光ガーデンにおいて開催され、五十五名が参加して この記念すべき仕事の成功を祝い合った。平松哲志氏が司会して、有野總領事夫妻、アルバータから来訪中の佐藤旭山老（九二）その他の来賓を紹介、總領事と田中きすゑ如月クラブ會長が祝辞をのべた。

如月クラブ文化部長の西村登美夫人が、ニュー・ホライゾン、多様文化主義ウインタリアの三機関から出版費用の補助を受けたことなどを報告し、次の諸氏その他が、編集・出版につき大きな努力と好意をよせてくれたことを發表して、深い感謝を表明した。

▼短歌の英譯と校正に高橋英雄、日高スーザン夫人（オカナガンの俳人故小林芳翠の息女）▼カヴァーの墨繪を描いた山田ルース夫人▼今井ジョージ▼岩井啓牧師▼田場国男▼伊藤湖舟▼斎美酔道▼中野雨情

最後に有野さんほか十余名が、歌その他を披露して楽しいつどいを閉じた。

急な開花で果樹園主は心配

〔オ州バインランド〕数日前、メキシコ湾から北上した熱波のため、三週間以上も早く開花したナイアガラ半島一帯のオーチャード所有者は、ここ二週間ほとんど眠られない状態である。

早咲きのフルーツの花が降霜のため全滅になる恐れがあるからで、例年なら五月十日以後から二十日前後でないと満開を迎えない。オーチャード經營者は急な開花でスプレーなどを大あわてで行っている。

日曜に『歌の夕』

ト市日系会館で来る五月二日（日）午後七時半から知名な二世及び三世藝能者による"歌の夕"が催される。なじみの、なつかしいメロデイが次々と出される。入場料は二弗五十仙、入口で求められる。

ト市電やバス最多忙ルート

○…大トロント市内を走る市電、バスなど、いちばん忙しいルートは下町の繁華街商店街でないことがわかった。最も忙しい下町のルートはキング街カー。その次に忙しいルートはエトビコク區のロイヤル・ヨーク・サウス及びキプリング・サウス。

○…ト市に戻って、イーストヨークのコックスウエルルート、バサースト地下鉄ルート、ドンミルス・バスからヴォーン街行きバス・ルート、及びセント・クレア及びダンダス・カーの順序。

キヨウト・ラウンジ
プリンス・ホテル内に 日本着のホステス

ト市郊外、ヨークミルスのプリンス・ホテルのメーン・ロビー近くに新しい飲物をサーヴする"キヨウトラウンジ"が開設された。とくに日本酒のカクテルが日本着姿のホステスによりサーヴされる。ホテルのメーン・ロビーに日本的ふんいきをつくって、くつろいでもらおうというのがネライ。

死亡

△カムループスの柴田テツさん（七五）は四月十一日同地の病院で死去、十三日佛教会堂で不二川開教使司式の下に告別式を執行した。

英文 日系人史

予約注文受付けは四月三十日で締切りとなります。

ニューカナデアン

小運送 引越し、運搬その他何でもご用命下さい。オシヤワ市（大野）電話①六五五－四七六一

ジャパン・ミュージック・クラブ
定期コンサート

五月一日（土）夜八時
①ベートーベン七番
②リーグナー
③ドボルザーク
お問合せは電話五三二－八二二一の事務局長鶴岡へ

『東部カナダ在住の 三尾小學校卒業生にお願い』

三尾小學校は明治九年七月二十三日瀧土神社境内で産聲をあげてより本年（昭和五十一年）七月二十三日で百年目の誕生を迎えます。母校ではこの慶びを記念するため開校百年祭記念行事々業を計画していますが、この百年に一度の祝賀行事を成功させたく玆に卒業生の皆様の絶大なる御協力と御支援をお願い申し上げます。

御寄付送り先
マニトバ州 オンタリオ州 ケベック州地方代表委員
中路清一郎 西庄一 小山登 西濱昭
MIO RENRAKUKYOKAI,
226 EVELYN AVENUE
TORONTO, ONT. M6P 2Z9

御案内

山口智子先生御夫妻をお迎へする事について次の様に決定致しました。

△五月四日（火）歓迎夕食会 午後六時半から日光ガーデンで。會費・十弗。申込み期限・四月末日。申込み所・梶岡北斗 電話五三三－〇三二九 岡田きよみ 電話五三三－七一一八八六

△お話を聞く会。午後七時半から（日光ガーデン別室）

どうぞ多くの方が夕食会に御参加下さって先生と親しくお交わりいただけます様に。又、夕食会に御都合のつかない方もお話は是非お聞き下さい。又とない機会ですから。

舊曙句会有志

求 ペイント塗りの請負い致します。電話四六三－三三一七（トロント）

家族そろって
童謡大会

日時 五月十五日（土）午後二時より四時まで（開場午後一時）
場所 トロント佛教会 918 Bathurst Street
主催 トロント佛教会
入場料 御自由（シルバーコレクション）

これは大人も子供も一緒に集い、日本の童謡を聞いたり、歌ったり、ひとときを楽しく過していただこうという佛教会の企画です。どうぞ御一家そろってお出かけ下さい。上手下手に拘らずステージに立って童謡を歌って下さる子供さんを只今さがしております。歌って下さる方はどうぞ佛教会までご連絡下さい。

トロント佛教会 Tel: 534-4302

貿易会社 **古屋** 交通社

TEL: 366-5451 460 DUNDAS ST. WEST TORONTO TEL: 363-0685

古屋訪日便

出發	歸加
五月七日	五月二十八日
五月二十一日	六月十一日
六月四日	六月二十五日
六月十五日	七月七日
六月二十五日	七月十六日
七月八日	八月五日
七月九日	八月八日
七月十二日	八月十七日
七月十六日	七月二十六日
七月十六日	八月六日
七月十八日	八月二十八日
七月三十日	八月二十日

八月から十二月の訪日便、呼び寄せはお問合せ下さい。

夏のハワイ、三島巡りは七月二十五日出發御用意下さい。

◇四月二十三日の"フルヤ・スキヤキ肉セール"は賣り切れ御禮の大成功でした。續きまして五月十四、十五、十六日に限り本場

水戸納豆大安賣
特價一ケ 四〇セント

を行います。この外多くの特賣品を用意して居りますので是非お立ち下さい。

◇店裏の無料駐車場もお忘れなく。

Nikko 日光 sukiyaki

japanese restaurant/tavern

460 DUNDAS STREET WEST,
TORONTO, ONTARIO
TEL. 366-2164

各種パーティ

營業時間 月－金曜 正午から十二時迄
土曜日 四時から十二時迄
日曜日 四時から十時迄

マスグループの起源

⑵ ハミルトン 神原鶴男

下田はポート・ムーデーの製材所に働いていたが、日系男子の移動が実行され始めてからは、仕事の合間にはバンクーバーに出て、日系人家族の明日の日も分らぬ不安な状態の見聞、再三の、道路キャンプ行き家族の悲哀極まる離別の光景を目撃して悲憤こう慨していた。家に帰つては両親に「どうしてこのまま成り行きに委しておけるだろう。誰かが何とかしないものだろうか！」と悲嘆に沈んでいた當時の彼の様子を、後日、彼の母が私に話してくれたことがある。

このように悲痛な同胞の移動状態に憤慨した彼がバンクーバーに行くことは日を追つて多くなり、何とかして家族づれの集団移動の許可をコミションから得られないものだろうか？と友人達と数日にわたり話し合つていたが、これという手段も方法も実現しない間に、日系男子は次々と移動されていたし、家族づれの移動でなければと、動くことを拒む者も出てきた。

私は彼の熱意に感動して共鳴した。そして彼が出晩する時は常に行動を共にし宿所も共にしていた。

一九四二年三月二十八日私達はカーフュー（夜間外出禁止）間近の路を、知人宅に向けて急いでいた。この時、ふと私の頭に浮かんだのは「移動に対して不服をもちながら、徒らに時の流れに押されている若者を結束させ、家族づれ移動貫徹の運動を起したらどうだろう。それには檄文をバラまくことだが……」ということだった。

これを下田に話すと、彼は黙つて歩みをつづけていたが、「そうすれば、自分達はすぐにでも捕まるかも知れんね？」と言つた。

「多分そうなるだろう」と私は答えた。彼はまた黙つて歩いていたが、「自分には両親がある。沢山の弟妹がいる……」と言葉を切つた。そして暫らくして思い切つた様子で言つた。

「でも、あのかわいそうな家族の、夫や息子たちとの別れを見たら、何んとかしてやりたい。鶴雄君、一緒にやろうか！」

この彼の一言が、マス・グループの起源となつたのである。大した心配をもたない私は、「君とだつたら出来るだけのことをしてみたい」と答えた。

知人の家に帰ると、早速パンフレットの原稿つくりに取り組み、夜半までかかつて仕上げた。下田はカナダの教育を受けて成長した男であり、私は日本で教育された帰加二世であるので彼の考えるところ、書くところを日本文に譯したものであつた。

翌二十九日、私達は當時の大陸日報社階下を使用していた帰化人会事務所を訪づれ、知人であつた故三宅隆吉氏に、私達の計画を話し、謄写版を使わせてもらいたいとたのむと「自分達帰化人会も同類の案を要求中で、自分としては甚だ結構だと思う。だが、この際二世が日本文でパンフレットを出すのは、どうかと思うぞ！」と言われるので英文パンフレットのみを刷つた。そしてメーン街からパウエル街にかけて二人で配つて歩いたものである。午後四時頃であつた。

反響は、てきめんであつた。多くの人々はそれが本當だ、賛成だ！と同意を示したが、殊に若者達の共鳴は大きかつた。下田が書いた趣意書の意譯は次ぎの如くである。

×

二世諸君

オースチン・テーラー氏は、我々をカナデアンだという。それなのに我々はカーフユーを課され、漁船、自動車、ラジオ、カメラなども没収された。仕事は失い家屋も商業も失つた。我我は排斥され、投獄、抑留、強制的に指紋までとられた。我々は敵国人同様に扱われ民主主義の正義と自由を与えられていない。そうされた上に、名を得たい不正な或る政治家や、二世の集団移動で物質的・経済的な利得をねろう人達によつて苦しめられている。こんな有様でいて、我々はどうしてカナデアンであるという考えをもつことが出来るだろうか！何故にカナダ生れのドイツ人やイタリー人は我々同様の取扱いを受けないのか！正義の戦を誇りとするカナダは人種的戦争をなしつつある。

テーラー氏から、我々はカナダから正當性を期待できぬのだと教えられて、どうして我々に良きカナデアンであることを期待できるのであろうか！民主々義はその本質をおかしなものにしている。

若しテーラー長官がカナデアンであると言いながら我々の取扱い方が、その見解に反していると判つたら我々を外国人と見做し抑留したがよかろう。

若し彼等が、我々をカナデアンとも外国人ともなし得ないのであれば、我々は、見苦しくない住居（又は農業材料）、適當な生活の方法（仕事口か農業 、運送等の供給をもつ家族単位の移動を、みんなで彼に頼もう。そして、その約束は、明記した文書であることを要求しよう。

二世諸君！我々は生涯をカナダに信頼しているという事は疑いもないことである。若しテーラー氏が、我々の要求を拒むのであれば壁を背に一つになつて、自由人の當然の正義として戦かおうではないか！

忘れるな二世諸君！君達が火曜日マウンテーに出頭した時「我々の要求が容れられるなら、喜んで行動する」と言うがよい。

我々は一同一丸となつてどんな方法をもつてでも、一緒に戦わねばならない！

（後でこの趣意支持者のサインを求めて廻る。三月二十九日）

約四十分後、私達はサインを求めて廻つた。その頃になると早くもキチラノ方面から原文の復写が出され自発的パンフレット配布者、サインを集める者等が現われ、私達の勇気は百倍したといつてもよかつた。中には「どうぞ頼みます。家のパパも、もうすぐ道路キャンプに行かねばならなくなつているのです。強い運動を頼みます」と言いながらサインした人達もあつた。

機内は、小さな日本です。

「大切にしたい、あなたの旅」それは日本航空の心。ボタン付けなど、お繕い物も、ていねいに。おやすみのお客さまには、そっと毛布をお掛けいたします。そんな心づかいも、おもいやりを大切にする私たち、日本航空のスチュワーデスなら当然のこと。そして、その心を忘れないことが、ご搭乗のみなさまに快適な空の旅を、お楽しみいただく秘訣と信じております。

東京行き日航機は週4便。バンクーバー発東京行きの日航ジャンボは週4便。JAL011便は午後6時15分という、余裕ある出発時刻。また、JAL015便は日曜発と、どの便も、お出かけには、都合の良いスケジュールです。

●日航機では、映画の最新作、話題作を上映。また、ステレオコンサート、落語、講談なども、たっぷりとお楽しみいただけます。

JAL011便
バンクーバー（火・木・土曜） 18:15発
東京 20:00着

JAL015便
バンクーバー（日曜）14:35発
東京 16:20着

日本航空
日本航空トロント支店
Tel.(416)364-7226
111 Richmond Street West
Toronto, Ont.
●
日本航空バンクーバー支店
Tel.(604)688-6611
777 Hornby Street
Vancouver, B.C.

大切にしたい、あなたの旅。

ニューカナデアン

THE
NEW CANADIAN
479 Queen St. W.
Toronto M5V 2A9
Tel. 368-5005

Second class mail
No. 0366

毎週火・金二回発行
購読料金　半年九弗(前) 年十四弗(払)
カナダ・トロント市
ニューカナデアン

日本購入の敷地 オタワで話題に

四年前に一万一千弗支拂う 現在なら六十万弗の値打ち

〔オタワ〕カナダ首都委員会がオタワ市内の高級住宅地区にある一エーカー近い土地を四年前、日本政府に一万一千四百五十弗で売却したが、その土地は現在の評価で六十万弗の値打ちがあると、オタワの土地売買業者間に大きな話題となつている。

土地家屋売買業の専門家たち及び独立評価者によると、日本政府が買い求めた土地の当時の価格は三十五万弗ないし四十万弗が相場であつたとしている。

この話題となつている土地はカナダ外務本省ビル、首相公邸の近くにあり、オタワ河を見下ろす展望のよい敷地で『一万一千ドル程度で売られたというのはクレイジーだ。全くどうかしている』とある業者専門家はいつている。

オタワ政府筋の高官にこの事実を伝えると、おどろいている。カナダ外務省がこの敷地売買の仲介役を買つて出たわけだが、日本でカナダも同様な取扱いをうけることになろうとはほのめかしていない。

オタワ市内のボロウイン・リアール・エステート会社々長デビット・ボロウイン氏は『市内のエセックス・ドライブといえば誰でもが最上級の住宅街と承知している。その敷地なら一九七二年当時で四十万弗、現在なら六十万弗に相当するもので、それさえ保守的な見積りである』といつている。

日本政府はこの敷地に今秋から大使館を新築することになつている。首都委員会が十年前、架橋のため購入していた土地であつた。

前代未聞 全く混亂狀態

米國の國連外交を學者ら批判

〔ニューヨーク時事〕コロンビア大學のリチャード・ガードナー教授(国際法)、ニューヨーク市大のハンス・モーゲンソー教授(国際政治學)ら學者および元政府関係者一六人は先週、米国の国連外交の軌道修正を求める意見書をスクラントン国連大使に手渡した。

同意見書は、米国の国連外交は現在『前代未聞の混乱状態にある』ときびしく批判、思いきつた手直しを求めている。具体的には、近年の国連総会で米国側が少数派となることがしばしばある事実を指摘、米国の影響力回復を目指して

(一)第三世界の動きと対抗するために西欧、日本など『世界秩序連合』を結成し、共通戦略を練る。

(二)『有害な』国連計画のための基金ボイコットも辞さない——などの強い態度を求めている。

右派青年が直訴

〔東京〕核散条約に抗議して、三十三才の右翼派、吉澤イズミが血書を三木首相に手渡そうとして先週末警護官に取り押えられた。三木首相が衆院外交委員会の会議に出席中の出来事であつた。吉澤は『大日本生産黨』の黨員である。

國會の正常化へ

＝五黨主が議長裁定を受諾＝

〔東京時事〕ロッキード事件が契機となり、空転、変則審議といつた異常事態を四五日間続けてきた国会は先週開かれた前尾衆院、河野参院両議長と五党党首との会談で、両議長が『裁定案』を提示し、これを各党が受諾した結果、正常化への合意が成立した。これにより国会は参院予算委の審議をかわ切りに全面的に正常化することになる。

「裁定案」は、①国会決議をふまえてロッキード問題の徹底解明を期する②国政調査権の行使に当つて、政府は刑訴法の立法趣旨をふまえて最善の協力をする——などというもの。

政局は当面、小康状態となりそうだが、ロッキード問題の進展や財政特例法案など重要法案の取り扱いによつては、なお波乱含みの要素も残つている。

銀行のミスで監獄入り

カナダ人百七日後に釋放さる

〔メキシコ、マンザニロ〕ビーシー州デルタの実業家ピクター・フイシャー氏(五七)は先週末百七日ぶりに当地の監獄から出されて自由の身となつた。メキシコの銀行の手落で入獄されていた。

フイシャー氏は一週間の休暇後、メキシコから帰宅するはずだつたが、手持ち金不足のため五百弗のチェックを出して現金に替えたまではよかつた。ところが彼のチェックは預金してあるビーシー州の銀行でなく他の銀行に間違つて送られた。

したがつて『預金者でなく、預金もなし』とメキシコの銀行に戻つて来たのでサギ罪に問われてフイシャー氏は投獄されたまま百七日間。やつと間違いがわかつて釈放されたが、電話で待ちわびている妻に『えらい目に會つた。二週間ほど休養して戻るよ』と告げた。

中國大使

怒つて去る

〔モスクワ〕先週末当市で行われたレーニン誕生百六回の記念大会に出席した中国代理大使と同大使側近者一人は、ソ連の秘密警察署長ユリ・アンドロボフ氏が中国はファシストと植民地主義者と手をにぎり、東西のデタントを破壊しようとしているとの演説にフンガイ、突如退席した。

アンドロボフ氏は『世界の緊張緩和に努力している国々に対し、中共はそれをこわそうとし、相互に猜疑を起させようとしている』と中共だけ名指して強く非難したので、中共代表者はさつさとこの記念大会から立ち去つたというのである。

地上最高の飲食店で

働く千二百人を採用

○…世界一高いトロントのシー・エヌ・タワーの地上一、一五〇呎に位置する回轉レストラント働き二七五人の求人広告を十日前出したところ、應募者が千二百人。たつた三日間で人選を終り、全雇員がそろつた。

○…これに気をよくしたシー・エヌ・タワーでは同タワーの各方面の仕事につく百二十五人をさがそうとして、再び求人広告を出すはずだつたが、人員募集中だというニュースが流されるとすぐ、タワー オフイスに連日求職者が詰め寄せたり、申込書が續々と舞い込んでいる。

○…このタワーに働く人たちに欠くべからざる条件の一つは『雇員の職場を時々と變えるが、あなたは『高さ』をこわがりませんか』ということ。それさえオーケーなら、たいていの若者は採用されているという。

五輪で収入期待

日航の朝田社長見通し語る

〔東京時事〕朝田日本航空社長は先週の記者会見で、『五〇年度の決算は総合収支でトントンか若干の黒字になる見通しだが、五一年度は約三〇億円の経常利益を見込んでおり、これが実現すれば五二年度には復配したい』と述べ、五二年度決算で八分程度の復配を行う考えを明らかにした。

また同社長は来年度の新規採用について『航空業界の本格的な業績回復はまだ先になるので、本年度に續き事務技術、乗務員を含め採用を見送る考えだ』と語つた。

同社長によると、五一年度の決算見通しは国際線貨物、米国の建国二〇〇年祭、モントリオール・オリンピックなどによる国際線旅客の伸びが期待され、収支は前年度比一一・九%増の三、九四〇億円、経常利益は約三〇億円が見込まれるという。

ナイアガラ半島 果樹被害

予期せぬ降雪

〔トロント〕一週間前は三日間というもの日中気温八〇度前後の暖気で急に"夏"が来たようだつた南オンタリオ州一帯は先週末粉雪が降り出したのが吹雪となり、積雪三インチと冬に逆戻りした。

ナイアガラ半島一帯のフルーツ園は先週末満開(別項記事)で花見客がどつと押しかけるはずだつた。園主はここ一週間、寒さが加わり降霜が来ればフルーツは全滅になると空をあおいでいる。もし降霜になりそうな晴れた夜が来れば、へりや飛行機を使用して大気をカクランし、霜が降りないようにするプランが進んでいる。気温は〇度に低下している。

カナダ國鉄列車

百四十哩で走る

カナダ国鉄、シーエヌ・アールの高速列車『ターボ』は先週、トロント・モントリオール間の一定区間を時速百四〇・六マイルで走つたと發表した。これは特別列車で乗客百人らは機関手が片手をあげ『一四〇哩』を疾走中とのサインに、どつと拍手を送つた。七両連結の特別列車には報道陣も同乗、カナダでの高スピード列車旅行を楽しんだ。

ライス湖畔に

五千年前の部落

〔オ州ピーターボロ〕南オンタリオ州に恐らく五千年前人間の集団生活をした証拠物が当地南方で續々発掘されている。ピーターボロのトレント大學考古學チームはライス・レーク沿岸に大昔、かなり組織化された部落があつた証拠物件を集めた。